Endundi Vedalithivo

Ragam: Durbar {22nd Melakartha (Kharaharapriya) Janyam}

| AROHAÑA:  | S R2 M1 P  D2  N2 S       |
| AVAROHAÑA: | S N2 S D2 P  M1 R2 G2 G2 R2 S |

Talam: Misra Chapu
Composer: Tyagaraja
Version: Hyderabad Brothers
Youtube Class: https://www.youtube.com/watch?v=E3Em6MOUOg
Audio MP3 Class: http://www.shivkumar.org/music/endundi-class.mp3

Pallavi:
enduNDi veDalitivO E(v)UrO nE teliya
ipuDaina telupa(v)ayya

Anupallavi:
anda candamu vErai naData(lla tri-
guN(A)tItamai(y)unndE kAni SrI rAma (endu)

Charanam:
ciTukaNTE(n)aparAdha cayamula tagilincE Siva lOkamu kAdu
vaTu rUpuDai balini vancinci- (y)aNacu-vAni vaikuNThamu kAdu
viTa vacanamul(A)Di Siramu trumpa-baDDa vidhi lOkamu kAdu
diTavu dharmamu satayamu mRdu bhAshalu kalugu divya rUpa tyAgarAja vinuta nIv(endu)


Sahityam: enduNDi veDalitivO E(v)UrO nE teliya
Meaning: O Lord (ayya)! Where from (enduNDi) did You proceed (veDalitivO)? which (E) is Your abode (UrO) (EvUrO) (literally native place)? I (nE) do not know (teliya);

Sahityam: ipuDaina telupa(v)ayya
Meaning: … at least now (ipuDaina) please let me know (telupu) (telupavayya).

Sahityam: anda candamu vErai naData(lla tri-
Meaning: A Your beauty (anda) and charm (candamu) being of totally different nature (vErai) and Your conduct (naData) etc. (ella) (literally all) (naDatalella)

Sahityam: (tri-iguN(A)tItamai(y)unndE kAni SrI rAma (endu)
Meaning: … are (unnadE) beyond (atItamai) the three (tri) qualities (guNa) (sAtvika, rAjasa and tAmasa) (tri-guNaTItamaiyunnadE); therefore (kAni),
O Lord SrI rAma! Where from did You proceed? which is Your abode? I do not know; at least now please let me know.

Sahityam: ciTukaNTE(n)aparAdha cayamula tagilincE Siva lOkamu kAdu
Meaning: Yours is not (kAdu) the abode (lOkamu) of Lord Siva where, for flimsy reasons (ciTukaNTE) (literally for crack of knuckles), charges (aparAdha cayamula) (literally numerous charges) (ciTukaNTEaparAdha) are slapped (tagilincE);

Sahityam: vaTu rUpuDai balini vancinci- (y)aNacu-vAni vaikuNThamu kAdu
Meaning: Your abode is not (kAdu) vaikuNThamu (vaikuNThamu) of Lord vishNu who (vAni), taking the form (rUpuDai) of a brahmacAri (vaTu), subdued (aNacu) King bali (balini) by deceit (vancinci) (vancinciyaNacu);

Sahityam: viTa vacanamul(A)Di Siramu trumpa-baDDa vidhi lOkamu kAdu
Meaning: Yours is not (kAdu) the abode (lOkamu) of brahmA (vidhi) who got his head (Siramu) plucked (trumpa-baDDa) by uttering (Adi) falsehood (viTa vacanamula) (literally topsy turvy words) (vacanamulADi);

Sahityam: diTavu dharmamu satayamu mRdu bhAshalu kalugu divya rUpa tyAgarAja vinuta nIv(endu)
Meaning: O Lord of divine (divya) form (rUpa) endowed with (kalugu) courage (diTavu), righteousness (dharmamu), truth (satayamu) and soft (mRdu) speech (bhAshalu)!

Sahityam: ciTukaNTE(n)aparAdha cayamula tagilincE Siva lOkamu kAdu
Meaning: Yours is not (kAdu) the abode (lOkamu) of Lord Siva where, for flimsy reasons (ciTukaNTE) (literally for crack of knuckles), charges (aparAdha cayamula) (literally numerous charges) (ciTukaNTEaparAdha) are slapped (tagilincE);

Sahityam: vaTu rUpuDai balini vancinci- (y)aNacu-vAni vaikuNThamu kAdu
Meaning: Your abode is not (kAdu) vaikuNThamu (vaikuNThamu) of Lord vishNu who (vAni), taking the form (rUpuDai) of a brahmacAri (vaTu), subdued (aNacu) King bali (balini) by deceit (vancinci) (vancinciyaNacu);

Sahityam: viTa vacanamul(A)Di Siramu trumpa-baDDa vidhi lOkamu kAdu
Meaning: Yours is not (kAdu) the abode (lOkamu) of brahmA (vidhi) who got his head (Siramu) plucked (trumpa-baDDa) by uttering (Adi) falsehood (viTa vacanamula) (literally topsy turvy words) (vacanamulADi);

Sahityam: diTavu dharmamu satayamu mRdu bhAshalu kalugu divya rUpa tyAgarAja vinuta nIv(endu)
Meaning: O Lord of divine (divya) form (rUpa) endowed with (kalugu) courage (diTavu), righteousness (dharmamu), truth (satayamu) and soft (mRdu) speech (bhAshalu)!
O Lord praised (vinuta) by this Tyagaraja! Where from did You (nIvu) (nIvenduNDi) proceed? Which is Your abode? I do not know; at least now please let me know.

Pallavi:
enduNDi veDalitivO E(v)UrO nE teliya ipuDaina telupa(v)ayya

Meaning: O Lord (ayya)! Where from (enduNDi) did You proceed (veDalitivO)? which (E) is Your abode (UrO) (EvUrO) (literally native place)? I (nE) do not know (teliya); at least now please let me know.

Sahityam: enduNDi veDalitivO E(v)UrO nE teliya ipuDaina telupa(v)ayya

Sahityam: enduNDi veDalitivO E(v)UrO nE teliya

Meaning: O Lord (ayya)! Where from (enduNDi) did You proceed (veDalitivO)? which (E) is Your abode (UrO) (EvUrO) (literally native place)? I (nE) do not know (teliya);

Pallavi:
enduNDi veDalitivO E(v)UrO nE teliya

Meaning: …at least now (ipuDaina) please let me know (telupu) (telupavayya).

Sahityam: ipuDaina telupa(v)ayya

Meaning: …at least now (ipuDaina) please let me know (telupu) (telupavayya).

Anupallavi:
anda candamu vErai naDatalu tri-guN(A)tItamai(y)unndE kAni SrI rAmA (endu)

Meaning: A Your beauty (anda) and charm (candamu) being of totally different nature (vErai) and Your conduct (naDatalu) etc. (ella) (literally all) (naDatalella)

Sahityam: anda candamu vErai naDatalu tri-guN(A)tItamai(y)unndE kAnI SrI rAma (endu)
Ananda Chanakya

Meaning: ... are (unnadE) beyond (atItamai) the three (tri) qualities (guNa) (sAtvika, rAjasa and tAmasa) (tri

Sahityam: (tri)guNAtItamai(unnadE) kAni SrI rAma (endu)

Meaning: ... are (unnadE) beyond (atItamai) the three (tri) qualities (guNa) (sAtvika, rAjasa and tAmasa) (tri-

Sahityam: enduNDi veDalitivO E(v)UrO nE teliya ipuDaina telupa(v)ayya

Meaning: O Lord SrI rAma! Where from did You appear? which is Your abode? I do not know; at least now please let me know.

Sahityam: citTukaNTE(n)aparAdha cayamula tagilincE Siva lOkamu kAdu vaTu rUpuDai balini vacancinc-

Meaning: Yours is not (kAdu) the abode (lOkamu) of Lord Siva where, for flimsy reasons (ciTukaNTE) (literally for crack of

Charanam:

Sahityam: citTukaNTE(n)aparAdha cayamula tagilincE Siva lOkamu kAdu

Meaning: Yours is not (kAdu) the abode (lOkamu) of Lord Siva where, for flimsy reasons (ciTukaNTE) (literally for crack of knuckle), charges (aparAdha cayamula) (literally numerous charges) (ciTukaNTEaparAdha) are slapped (tagilincE);
Sahityam: vaTu rUpuDai balini vancinci- (ya)Nacu-vAni vaikuNThamu kAdu
Meaning: Your abode is not (kAdu) vaikuNTha (vaikuNThamu) of Lord vishNu who (vAni), taking the form (rUpuDai) of a brahmacAri (vaTu), subdued (aNacu) King bali (balini) by deceit (vancinci) (vancinciyaNacu);

Sahityam: viTa vacanamul(A)Di Siramu trumpa-baDDa vidhi lOkamu kAdu
Meaning: Yours is not (kAdu) the abode (lOkamu) of brahmA (vidhi) who got his head (Siramu) plucked (trumpa-baDDa) by uttering (Adi) falsehood (viTa vacanamulu) (literally topsy turvy words) (vacanamulADi);

Sahityam: diTavu dharmamu satyamu mRdu bhAshalu kalugu divya rUpa tyAgarAja vinuta nIv(endu)
Meaning: O Lord of divine (divya) form (rUpa) endowed with (kalugu) courage (diTavu), righteousness (dharmamu), truth (satyamu) and soft (mRdu) speech (bhAshalu)!

Sahityam: diTavu dharmamu satyamu mRdu bhAshalu kalugu divya rUpa tyAgarAja vinuta nIv(endu)
Meaning: O Lord of divine (divya) form (rUpa) endowed with (kalugu) courage (diTavu), righteousness (dharmamu), truth (satyamu) and soft (mRdu) speech (bhAshalu)!
O Lord praised (vinuta) by this Tyagaraja! Where from did You (nIvu) (nIvenduNDi) proceed? Which is Your abode? I do not
know; at least now please let me know.

MEANING: (From T.K. Govinda Rao’s book)

O Rama! Where from (“endundi” or “yevuro”) do you hail (“vedalithivo”) ? Please tell me (“delupavaiyya”).

Your divine beauty and flawless attributes (“anda chandamu”) mark you out as a class (“vere nadatalella”) by yourself.
The excellence of your conduct and character transcend (“atitha”) those of Gods met within this and other worlds (“triguna”).

You could not have come from Sivaloka where transgressions (“chitukante aparadha”) attract disproportionately stringent penalties (“Chayamula Dagilinche”).

Nor could you be from Vaikunta where Vaamana (“vaturupudai”) got the better (“vanchinchi”) of Bali by and artful strategem. Satyaloka (“vidhiloka”) is also ruled out (“yaadu”) where Brahma (“vidhi”) had one of his five heads chopped off (“drumpa”) by Rudra for his indiscreet behavior (“vivachanamulaladi”). You on the other hand are firmly (“ditavu”) wedded to Truth (“satyamu”) and Righteousness (“dharmamu”). One with strength and mellifluent (“mridhu”) speech (“bhaashalu”)!